

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	9
1 Die Konstruktion der Kolonialherrschaft Französisch-Westafrikas	11
1.1 Eingrenzung des Forschungsgegenstands	11
1.2 Kontextualisierung afrikanischer Dolmetscher	25
1.2.1 Ethnopolitische Organisation Westafrikas	26
1.2.2 Soziale Organisation Westafrikas	28
1.2.3 Afrikanische Perspektiven auf Dolmetscher	33
2 Die Funktion der Kolonialherrschaft Französisch-Westafrikas	37
2.1 Die École des Otages	38
2.1.1 Die École des Otages als Instrument der <i>mission civilisatrice</i>	39
2.1.2 Die École des Fils de Chefs et des Interprètes als koloniales Instrument	44
2.1.2.1 Soziopolitische Beweggründe	45
2.1.2.2 Das administrative Verfahren	46
2.1.2.3 Personal und Unterricht	47
2.1.3 Das Collège des Fils de Chefs et Interprètes im Kontext des Dolmetschens	49
2.2 Das einheimische Dolmetscherkorps in Saint-Louis	52
2.3 Französische Perspektiven auf Dolmetscher	58

3 Die Evolution der Kolonialherrschaft

Französisch-Westafrikas	63
3.1 Biografische Perspektiven aus Senegal	64
3.1.1 Hamat Ndiaye Anne (1813–1879)	64
3.1.2 Bou El Mogdad Seck (1826–1880)	67
3.1.3 Mahmadou Seck (1867–1943)	72
3.1.4 Mambaye Fara Biram Lô (1869–1926)	75
3.1.5 Unterrepräsentierte afrikanische Dolmetscher	77
3.2 Biografische Perspektiven aus Französisch-Guinea	79
3.2.1 Boubou Penda (o.D.)	80
3.3 Biografische Perspektiven aus Französisch-Sudan	82
3.3.1 Ousmane Fall (o.D.)	83
3.3.2 Amadou Hampaté Bâ (1900–1991)	84

4 Die Integration afrikanischer Dolmetscher

in die Kolonialherrschaft Französisch-Westafrikas	91
4.1 Afrikanische Dolmetscher: Zwischen Stereotypen und empirischer Realität	92
4.1.1 Die Dichotomie von Homogenität versus Heterogenität	92
4.1.2 Die Dichotomie von Machtmissbrauch versus Integrität	93
4.1.3 Die Dichotomie von Kollaborateur versus Widerständler	97
4.1.4 Afrikanische Dolmetscher als Essential Interpreters	100
4.2 Die Verankerung afrikanischer Dolmetscher in der Translationswissenschaft	107

5 Conclusio	111
5.1 Ausblick	120
Bibliografie	127
Zusammenfassung	133
Abstract	135